



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku						akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 3						ECTS	3
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike							
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski	
Godina studija	☐ 1.		☒ 2.		☐ 3.		☐ 4.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☒ III.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE	
Opterećenje	P		S		30		V	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 14.2				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			
Početak nastave	2.10.2025.				Završetak nastave			
Preduvjeti za upis	upisan III. semestar diplomskog studija							
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar							
E-mail	mkotlar@unizd.hr				Konzultacije			
Izvođač kolegija								
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja		☐ seminari i radionice		☒ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu	
	☐ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje medicine. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s talijanskog na hrvatski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju							

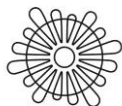
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja medicine						
Ishodi učenja na razini programa	2TP1 Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe 2T11 Poznavati narav prožimanja hrvatske i talijanske kulture 2TP4 28844 Poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju 2TP6 Prevoditi novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i hrvatskoga na talijanski, te književne tekstove s talijanskoga na hrvatski 2TP9 Konsekutivno prevoditi s talijanskoga govore opće tematike 2P11 Upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju 2P14 Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija 2T12 Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 1TN9 Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T13 Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere						
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☐ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje		
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar		
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:			
Uvjeti pristupanja ispitu	/točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl./ /gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/						
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku				Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku		
Opis kolegija							
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Prevođenje tekstova s područja veterine 2. Prevođenje tekstova s područja povijesti medicine 3. Prevođenje tekstova s područja sudske medicine 4. Prevođenje tekstova s područja građe ljudskog tijela 5. Prevođenje liječničkih nalaza 6. Prevođenje tekstova s područja teorijskih struka medicine 7. Prevođenje tekstova s područja praktičnih struka medicine						



	8. Prevođenje tekstova s područja praktičnih struka medicine 9. Prevođenje rezultata laboratorijskih pretraga 10. Prevođenje tekstova s područja popularne medicine 11. Prevođenje tekstova s područja farmakologije 12. Prevođenje tekstova s područja socijalne medicine 13. Prevođenje tekstova s područja službene medicine 14. Prevođenje tekstova s područja alternativne medicine i narodnih načina liječenja 15. Završni sat										
Obvezna literatura											
Dodatna literatura											
Mrežni izvori											
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit										
	☒ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit						
	☐ samo kolokvij/zad aće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski i rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici					
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit										
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	< 60	% nedovoljan (1)									
	61-70	% dovoljan (2)									
	71-80	% dobar (3)									
	81-90	% vrlo dobar (4)									
	91-100	% izvrstan (5)									
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo										
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.										



	Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/
--	---